

Πιανό I 223-246 Le serment d'Achille

Πηλεΐδης δ' ἔξαυτις ἀπαρτηροῖς ἐπέεσσιν 223
 Ἀτρεΐδην προσέειπε, καὶ οὐπω λῆγε χόλοιο ·
 Οἶνοβαρές, κυνὸς ὄμματ' ἔχων, κραδίην δ' ἐλάφοιο, 225
 οὔτε ποτ' ἐς πόλεμον ἅμα λαῶ θωρηχθῆναι
 οὔτε λόχονδ' ἵεναι σὺν ἀριστήεσσιν Ἀχαιῶν
 τέτληκας θυμῷ· τὸ δέ τοι κῆρ εἶδεται εἶναι·
 ἥ πολὺ λώϊόν ἐστι κατὰ στρατὸν εὐρὺν Ἀχαιῶν
 δῶρ' ἀποαιρεῖσθαι ὅστις σέθεν ἀντίον εἴπη · 230
 δημοβόρος βασιλεύς, ἐπεὶ οὐτιδανοῖσιν ἀνάσσεις·
 ἥ γὰρ ἂν, Ἀτρεΐδῃ, νῦν ὕστατα λωβήσαιο.
 Ἀλλ' ἔκ τοι ἐρέω καὶ ἐπὶ μέγαν ὄρκον ὁμοῦμαι·
 ναὶ μὰ τόδε σκῆπτρον, τὸ μὲν οὐ ποτε φύλλα καὶ ὄζους
 φύσει, ἐπεὶ δὴ πρῶτα τομὴν ἐν ὄρεσσι λέλοιπεν, 235
 οὐδ' ἀναδηλήσει· περὶ γὰρ ῥα ἐχαλκὸς ἔλεψε
 φύλλά τε καὶ φλοιόν· νῦν αὖτέ μιν υἷες Ἀχαιῶν
 ἐν παλάμῃς φορέουσι δικασπόλοι, οἳ τε θέμιστας
 πρὸς Διὸς εἰρύεται· ὁ δέ τοι μέγας ἔσσεται ὄρκος ·
 ἥ ποτ' Ἀχιλλῆος ποδὴ ἵξεται υἷας Ἀχαιῶν 240
 σύμπαντας· τότε δ' οὐ τι δυνήσεται ἀχνύμενός περ
 χραισμεῖν, εἴτ' ἂν πολλοὶ ὕφ' Ἐκτορος ἀνδροφόνιοιο
 θνήσκοντες πίπτωσι· σὺ δ' ἐνδοθι θυμὸν ἀμύξεις
 χωόμενος ὅτ' ἄριστον Ἀχαιῶν οὐδὲν ἔτισας.
 Ὡς φάτο Πηλεΐδης, ποτὶ δὲ σκῆπτρον βάλε γαίῃ 245
 χρυσείοις ἥλοισι πεπαρμένον, ἔζετο δ' αὐτός.

Vocabulaire par ordre de fréquence :

Fréquence 1

ἐπεὶ : quand, après que, parce que

ὄρκος, ου (ὁ) : le serment

περί : adv tout autour

ποτε : un jour

τότε : alors

φύω : faire pousser

Fréquence 2

μά+Α : par

ὄμμα, ατος (τό) : l'œil

ὀμνυμι (ὀμοῦμαι) : jurer

πίπτω : tomber

στρατός, οῦ (ὁ) : l'armée

Fréquence 3

κύων, κυνός (ὁ) : le chien

ὄρος, ους (τό) : la montagne

οὐ-πω : pas encore

τλάω : supporter, oser

χρύσειος, εια, ειον : en or, d'or

Fréquence 4

θέμιστες, ων (αἱ) : les lois

θυμός, οῦ (ὁ) : le courage, le cœur

ἰκνέομαι, οῦμαι, ἵζομαι, ἰκόμην, ἵγμαι : venir, supplier

ναί : oui

Ne pas apprendre

ἀμύττω, ἀμύξω : déchirer

ἀνα-θελέω, ὦ : re-fleurir

ἀνδρο-φόνος, ος, ον : meurtrier, tueur d'hommes

ἀντίον : en face

ἀ-ταρτηρός, ἄ, ὄν : funeste, violent

αὔτε : de nouveau, à son tour, au contraire

ἄχνυμαι : être affligé, angoissé

δημο-βόρος, ος, ον : mangeur de peuples

δικασπóλος, ος, ον : qui rend la justice

ἕζομαι : s'asseoir

εἶδομαι : sembler

ἔλαφος, ου (ὁ, ἡ) : le cerf, la biche

ἐνδοθι : au- dedans

ἐξ-αυτις : de nouveau, en arrière

ἐπεὶ πρῶτα : à partir du moment où

ἐπί : adv en outre

ἔπος, ους (τό) : la parole, la promesse

ἐρέω : interroger (2 acc); futur de "dire"

ἐρύομαι : sauver, maintenir

εὐρύς, εἶα, ῦν : large

εὔτ' ἄν = ὅτάν : lorsque

ἦ γάρ ἄν : car certes autrement

ἦλος, ου (ὁ) : le clou

θωρήσσομαι : se cuirasser

καρδίη,ης (ή) : le cœur
 κήρ, κηρός (ή) : la mort
 λαός,οῦ (ό) : peuple, armée, soldats (pluriel)
 λέπω : écorcher
 λήγω : cesser + génitif
 λόχονδε : pour aller en embuscade
 λωβάομαι,ῶμαι : outrager, maltraiter, ravager
 λωῖων,ων,ον : plus avantageux, meilleur
 ὄζος,ου (ό) : pousse, rameau
 οἶνο-βαρής,ής,ές : lourd de vin
 οὔτι-δανός,η,ον : sans aucune valeur
 παλάμη,ης (ή) : paume; violence, ruse.
 πείρω, περῶ, ἔπειρα; (πέπαρμαι) : percer, traverser
 περ : + part : bien que
 ποθή,ῆς (ή) = πόθος, ου (ό) : regret, désir
 ποτί = πρόσ
 πρὸς Διός : au nom de Zeus
 σκῆπτρον,ου (τό) ; bâton, sceptre
 τίω : honorer, estimer
 τομή, ῆς (ή) : coupure, amputation
 ὕστατα : pour la dernière fois
 φλοιός,οῦ (ό) : l'écorce
 φορέω,ῶ : porter, avoir en soi
 φύλλον,ου (τό) : la feuille
 χαλκός, οῦ (ό) : l'airain, tout objet en airain
 χόλος,ου (ό) : la colère
 χραιομέω,ῶ : être utile
 χῶομαι : être irrité contre